

**Ujednání o kulturní spolupráci
mezi Ministerstvem kultury České republiky
a
Ministerstvem vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska**

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo vzdělání, kultury, vědy a sportu Mongolska, dále jen „Strany“,

berouce v úvahu Dohodu o kulturní spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky, podepsanou v Praze dne 25. dubna 1973,

vedeny společným zájmem upevňovat a rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, se dohodly takto:

I. VÝMĚNY V OBLASTI KULTURY A UMĚNÍ

Článek 1

Strany budou podporovat výměnu informací, zkušeností a podkladů v oblasti kultury a umění za účelem zvýšení znalostí a porozumění o druhé zemi.

Článek 2

Strany budou podporovat výměnu kulturních delegací, včetně úředníků a pracovníků v oblasti kultury, účinkujících, umělců a expertů na dobu nepřesahující pět dnů během jednoho kalendářního roku.

Článek 3

Strany budou podporovat výměnu výstav, jejichž podmínky realizace budou dojednány mezi pořádajícími institucemi.

Článek 4

Strany budou podporovat účast svých uměleckých skupin a souborů na mezinárodních kulturních festivalech a přehlídkách pořádaných v obou zemích, a to v souladu s podmínkami danými organizátory akce.

Článek 5

Strany budou podporovat výměnu pracovníků knihoven za účelem získávání technologických informací o moderních způsobech uchování kulturního dědictví a jeho zpřístupnění.

Článek 6

Strany budou vyhledávat možnosti spolupráce na vydavatelském trhu a podporovat druhou Stranu prostřednictvím knižních výstav, přednášek a konferencí, stejně jako budou vzájemně podporovat překlady svých národních literatur a odborných textů (zejména z oblasti společenských věd).

Článek 7

Strany budou podporovat účast filmových tvůrců na mezinárodních filmových festivalech pořádaných ve svých zemích.

Článek 8

Strany budou podporovat vzájemnou výměnu informací týkajících se ochrany a zachovávání kulturního dědictví, zejména pak nezákonného vývozu, dovozu i transferu kulturních statků států obou Stran.

Strany se zavazují, že v případech zápůjček kulturních statků přijmou v souladu s právním řádem svých států opatření bránící zabavení majetku státu, který je součástí jeho kulturního dědictví nebo součástí jeho archivů a není nabízen nebo určen k prodeji či který je součástí výstavy předmětů vědeckého, kulturního nebo historického významu a není nabízen nebo určen k prodeji.

Článek 9

Strany budou podle svých možností a na základě oboustranného zájmu podporovat zejména spolupráci mezi jimi řízenými organizacemi a institucemi, a to prostřednictvím:

- a) spolupráce divadel, literárních, uměleckých a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizací památkové péče a institucí působících v oblasti neprofesionálního umění a tradiční lidové kultury;
- b) spolupráce nevládních neziskových organizací.

Detaily této spolupráce budou dohodnuty prostřednictvím oficiální korespondence a v koordinaci a po konzultaci s příslušnými úřady obou zemí.

Článek 10

Strany budou hledat příležitosti k navázání spolupráce mezi českými a mongolskými jevištními výtvarníky a producenty komiksů, včetně pořádání vzájemných setkání.

II. PŘIJÍMÁNÍ A VYSÍLÁNÍ DELEGACÍ

Článek 11

Vysílající strana předloží přijímající straně nejpozději dva měsíce před plánovaným zahájením návštěvy návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:

- a) jméno a příjmení nominované osoby a stručný popis jeho/její odborné činnosti;
- b) termín návštěvy;
- c) návrh programové náplně pobytu.

Článek 12

Vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu do hlavního města státu přijímající strany a zpět.

Článek 13

Strany nenesou odpovědnost za sjednání a úhradu cestovního zdravotního pojištění osob vysílaných na základě tohoto Ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímající strany ani za sjednání a úhradu pojištění nákladů repatriace ani jiná pojištění, jež vyžadují příslušné právní předpisy státu přijímající strany.

Článek 14

Přijímající strana zajistí uhrazení:

- a) cestovních nákladů na území svého státu dle programu pobytu;
- b) nákladů na ubytování hotelového typu;
- c) nákladů na tlumočení.

III. VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 15

Toto Ujednání bude prováděno v souladu s právními předpisy platnými na území států obou Stran.

Článek 16

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2021. Jeho platnost může být prodloužena o 1 (jeden) kalendářní rok, a to po písemném souhlasu obou Stran. Každá smluvní Strana může písemně vypovědět toto Ujednání s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti tohoto Ujednání nebude mít vliv na závazky vzniklé na jeho základě.

Dáno v Praze dne20. května 2019..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, mongolském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

Tomáš Petříček v. r.
ministr zahraničních věcí

Za Ministerstvo vzdělání, kultury,
vědy a sportu Mongolska

Damdin Tsogtbaatar v. r.
ministr zahraničních věcí

**Arrangement on Cultural Cooperation
between the Ministry of Culture of the Czech Republic
and
the Ministry of Education, Culture, Science and Sports of Mongolia**

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Education, Culture, Science and Sports, hereinafter referred to as the Parties",

Taking into consideration the Agreement on Cultural cooperation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People's Republic, signed in Prague on 25 April 1973,

Pursuing their common interest in strengthening and developing their cooperation in the field of culture, have hereby agreed on following:

I. EXCHANGES IN THE FIELD OF CULTURE AND ART

Article 1

Parties shall promote the exchanges of information, experience and materials in the fields of culture and art to enhance the knowledge and understanding of two countries.

Article 2

Parties shall promote the exchange of cultural delegations, including those of cultural officials and administrators, performers, artists and experts for a period not exceeding five days within one calendar year.

Article 3

Parties shall encourage the exchange of exhibitions, whose conditions shall be agreed upon between the organizing institutions.

Article 4

Parties shall encourage their respective art groups and ensembles to participate in international cultural festivals and shows held in both countries, under the conditions specified by the organizers of the event.

Article 5

Parties shall promote the exchange visits of librarians to gain technological information on the latest methods of preserving cultural heritage and providing access there to.

Article 6

Parties shall seek the opportunities to cooperate in publishing market and support the other Party through book exhibitions, lectures and conferences, and shall also promote the translation of each other's literature, cognition and scientific masterpieces (especially those from social sciences).

Article 7

Parties shall encourage the participation of filmmakers in international film festivals in each other's countries.

Article 8

Parties shall encourage mutual exchange of information regarding the protection and preservation of cultural heritage, including the information about illegal export, import and transfer of both Parties' cultural property.

Parties undertake to ensure that, as far as the loans of cultural property are concerned, measures will be taken in accordance with their respective laws and regulations to prevent the seizure of the state property that represents the Parties' cultural heritage or forms part of their archives and is not offered or intended for sale, or the state property that forms parts of exhibitions of items of scientific, cultural or historical importance and is not offered or intended for sale.

Article 9

Within the range of their possibilities and on the basis of their shared interests, both Parties shall support cooperation between the organizations and institutions that fall under their authority, and shall do so through:

- a) Cooperation of theatres and literary, art and film institutions, libraries, museums, galleries, cultural heritage preservation organizations and institutions operating in the areas of non-professional art and traditional folk culture;
- b) Cooperation of non-governmental non-profit organizations.

Details shall be agreed upon through exchange of official letters and in coordination and consultation between relevant authorities in both countries

Article 10

Parties shall seek the possibilities to start cooperation between Czech and Mongolian stage designers and cartoon producers, including organising of mutual meetings or events.

II. SENDING AND RECEIVING THE DELEGATES

Article 11

No later than two months prior to the planned beginning of the visit, the Sending Party shall submit to the Receiving Party a proposed list of nominated persons, which shall contain:

- a) The first name and surname of the nominated person and a brief description of his/her professional activity;
- b) The date of the visit;
- c) Proposed program of the visit.

Article 12

The Sending Party shall cover the costs of international travel expenses to the capital of the Receiving Party and back.

Article 13

Parties shall bear no responsibility or liability for arranging and covering the costs of any traveller health insurance of the persons sent on the basis of this Arrangement for the period of their stay in the receiving state, nor do they bear any responsibility or liability for arranging and covering the costs of the insurance in respect of such person's repatriation expenses or any other insurances as may be required by the applicable laws and regulations of the State of the Receiving Party.

Article 14

The Receiving Party shall cover:

- a) Travel expenses in the territory of the receiving country in accordance with the program of the visit;
- b) Hotel-type accommodation costs;
- c) Interpreting service costs.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

This Arrangement shall be implemented in accordance with the laws and regulations applicable in the territories of the states of both Parties.

Article 16

This Arrangement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2021. Its validity may be extended by 1 (one) year, subject to written approval by both Parties. Each of the Parties may terminate this Arrangement by written notice

with six-month notice period. The termination hereof shall be without prejudice to any obligations as may arise hereunder.

Done in Prague on20 May 2019..... in two originals, in Czech, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Czech Republic

Tomáš Petříček
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Education, Culture,
Science and Sports of Mongolia

Damdin Tsogtbaatar
Minister of Foreign Affairs